Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast ołtarz miedziany, który (stał) przed obliczem JAHWE, odsunął sprzed domu, spomiędzy (nowego) ołtarza i domu JAHWE, i ustawił go z tyłu ołtarza od północy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ołtarz z brązu, który dotąd stał przed JAHWE, usunął sprzed świątyni, spomiędzy nowego ołtarza a świątyni JAHWE, i ustawił go z tyłu nowego ołtarza, od północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ołtarz zaś z brązu, który był przed JAHWE, przeniósł z przedniej części domu, gdzie znajdował się między ołtarzem a domem JAHWE, i postawił go po północnej stronie ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ołtarz miedziany, który był przed Panem, przeniósł z przedniej strony domu, aby nie stał między ołtarzem jego, a między domem Pańskim; a postawił go po bok ołtarza ku północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ołtarz miedziany, który był przed JAHWE, przeniósł z oblicza kościoła i z miejsca ołtarza, i z miejsca kościoła PANSKIEGO, a postawił ji przy boku ołtarza na północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ołtarz z brązu, który stał przed obliczem Pańskim, kazał odsunąć sprzed świątyni - z przestrzeni między ołtarzem a świątynią Pańską - i postawić go obok [nowego] ołtarza, na północ. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ołtarz miedziany zaś, który stał przed Panem, kazał usunąć z przedniej części świątyni, z miejsca pomiędzy nowym ołtarzem a między świątynią Pana i ustawić po stronie północnej tego ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ołtarz z brązu, który stał przed JAHWE, usunął sprzed domu, z miejsca pomiędzy nowym ołtarzem a domem JAHWE, i ustawił go po północnej stronie tego ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ołtarz zaś z brązu, który stał przed JAHWE, kazał usunąć sprzed świątyni, z miejsca między nowym ołtarzem a domem JAHWE, i postawić po północnej stronie nowego ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ołtarz zaś z brązu, który [stał] przed Jahwe, usunął sprzed Świątyni [to jest z miejsca] między [nowym] ołtarzem a Świątynią Jahwe i umieścił go z boku [nowego] ołtarza od strony północnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мідяний жертівник, що перед Господом, приніс з перед лиця господнього дому, з посеред жертівника і з посеред господнього дому і поставив його з боку жертівника на півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A miedzianą ofiarnicę, która stała przed obliczem WIEKUISTEGO, usunął od przedniej strony Przybytku, od miejsca między nowym ołtarzem – a Przybytkiem WIEKUISTEGO, umieszczając ją po północnej stronie ołtarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ołtarz miedziany, który był przed obliczem JAHWE, przeniósł sprzed domu, spomiędzy swego ołtarza i domu JAHWE, i umieścił go po północnej stronie swego ołtarza. |

1. 1) <x>20 27:1-2</x>; <x>110 8:64</x> [↑](#footnote-ref-2)